Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na początku powiedział JAHWE przez Ozeasza. I powiedział JAHWE do Ozeasza: Idź, weź sobie za żonę kobietę skorą do nierządu\* i dzieci (zrodzone z) nierządu, gdyż kraj przez straszny nierząd odwraca się od JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) kobieta skora do nierządu, זְנּונִים אֵׁשֶת (’eszet zenunim), może ozn.: (1) kobietę (aktów) nierządu, tj. niekoniecznie nierządnicę, która w SP określana jest jako אִּׁשָה זֹונָה (’iszsza h zona h), zob. <x>60 2:1</x>; <x>70 11:1</x>, lecz kokietkę. W tym przyp. za takim rozumieniem przemawiałoby to, że o ile w w. 3 jest mowa, iż Gomer urodziła mu syna, o tyle w 6 i 8 brak tego zwrotu, co może ozn., że drugie i trzecie dziecko poczęło się poza małżeństwem. (2) Wyr. może odnosić się do kapłanki obcego bóstwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:15</x>; <x>50 31:16</x> [↑](#footnote-ref-3)